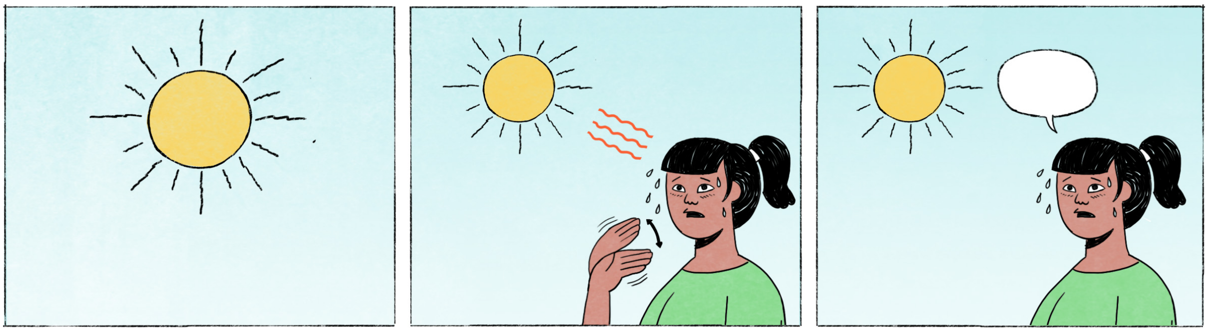
Expressing warmth



នៅក្រៅ

នារី៖ ង៉ៃហ្នឹង ក្ដៅម៉េះ? ក្ដៅអត់ តារា?
តារា៖ ខ្ញុំដូចអត់អីផង។ ម្សិលមិញបានក្ដៅខ្លាំង។
នារី៖ អត់ពពកសោះម៉ងនៀក! បើកថ្ងៃឡើងភ្លឺចែស។
តារា៖ តស់ ចូលហាងកាហ្វេញ៉ាំអីសិន មានម៉ាស៊ីនត្រជាក់។ ចាំមេឃស្រទុំតិច ចាំដើរទៀត ម៉េចដែរ?
នារី៖ ហ្នឹងហើយ តស់។ បែកញើសជោកហើយនៀក។

នៅក្នុងបន្ទប់

តារា៖ ស្អុះម៉េះ ង៉ៃហ្នឹង? មានបើកម៉ាស៊ីនត្រជាក់អត់ហ្នឹង?
នារី៖ ម៉ាស៊ីនត្រជាក់ខូចតាំងពីម្សិលមិញអ៊ំ។
តារា៖ ស្អុះស្អាប់ដល់ហើយ។ ចេញទៅក្រៅយកខ្យល់អាកាសតិចសិន។
នារី៖ នៅក្រៅក៏ក្ដៅដែរ តែវាអត់ហាប់ដូចនៅក្នុង។

នារី / តារា	female / male Cambodian names
ង៉ៃហ្នឹង	spoken form of ថ្ងៃនេះ = today
... ម៉េះ	spoken form of ... ម្ល៉េះ = why is it that..., why is it so ...
ខ្ញុំដូចអត់អីផង	for me, it's no problem
ម្សិលមិញបានក្ដៅខ្លាំង	here បាន = however, though, in contrast
... ម៉ងនៀក	spoken form of ... តែម្ដងនេះ = simply, just
បើកថ្ងៃ	of the sun: to shine
ភ្លឺចែស	very bright
តស់ ... សិន	come on, let's [do sth.] first/for a while
មេឃស្រទុំ	cloudy or gloomy sky, likely to rain
បែកញើសជោក	to be dripping with sweat
ស្អុះ = ស្អុះស្អាប់	muggy, sultry
អ៊ំ	here: used to add a measure of surprise that the listener is not aware that the air conditioning has been broken since yesterday

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ដល់ហើយ	very
យកខ្យល់អាកាស	to breathe fresh air
ហាប់	stuffy, muggy, without air circulation/ventilation

Cultural notes

នៅខ្មែរ មានរដូវតែពីរប៉ុណ្ណោះ គឺរដូវប្រាំងនិងរដូវវស្សា។ ខែដែលក្ដៅជាងគេ គឺ ខែចេត្រនៃចន្ទគតិរបស់ខ្មែរ ដែលច្រើនតែត្រូវនឹងខែមេសានៃសុរិយគតិ។ ចន្ទគតិ មានន័យថា ដំណើរនៃព្រះចន្ទ រីឯ សុរិយគតិ មានន័យថា ដំណើរនៃព្រះអាទិត្យ។

រដូវប្រាំង	dry season
រដូវវស្សា = រដូវភ្លៀង	rainy season
ខែចេត្រ	fifth month of the lunar calendar (mid-March to mid-April)
ចន្ទគតិ	lunar calendar
ត្រូវនឹង	to correspond to
ដំណើរ	here referring to the movement or orbit of the moon or sun
សុរិយគតិ	solar calendar

Additional dialogue

ម្ដាយ៖ ម្ហូបឆ្អិនហើយកូន ម៉ោ ម៉ោញ៉ាំបាយ។ ម្ហូបនៅក្ដៅ ប្រយ័ត្នរលាកមាត់។
កូន៖ បើកកង្ហារឲ្យត្រជាក់តិចសិន ចាំញ៉ាំ។ សម្លម្សិលមិញ ក្រែងនៅសល់តាសអីម៉ាក់?
ម្ដាយ៖ នៅសល់តាស។ ចាំម៉ាក់យកទៅកម្ដៅឲ្យក្ដៅតិចសិន។ ម្ហូបនេះត្រជាក់តិច ញ៉ាំទៅណា ក្ដៅៗបានឆ្ងាញ់។
កូន៖ មិនបាច់កម្ដៅឲ្យក្ដៅពេកទេម៉ាក់ ក្ដៅល្មមបានហើយ។

ម្ហូបឆ្អិនហើយ	the food is ready/cooked
ម៉ោ	spoken form of មក = to come
រលាកមាត់	to burn the mouth
កង្ហារ	fan
ចាំញ៉ាំ	I'll come and eat in a moment
ក្រែងនៅសល់តាសអី?	There's still some left, right?
នៅសល់តាស	Yes, there's still some left.
ញ៉ាំទៅណា	Go ahead and eat!
ក្ដៅៗបានឆ្ងាញ់	It's only tasty when it's hot
កម្ដៅឲ្យក្ដៅ	to (re-)heat

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.